

Затверджено
рішенням вченої ради ННЦГО
прот. № 1 від 29 серпня 2019 р.

Рекомендовано на засіданні кафедри
Іноземних мов
прот. № 1 від 29 серпня 2019 р.

СИЛАБУС з дисципліни

Практикум з іншомовного наукового спілкування

Семестр 11, 2019-2020 н.р.

освітній рівень другий (магістр)

галузь знань 27 Транспорт

спеціальність 275.02 Транспортні технології (на залізничному транспорті);

273 Залізничний транспорт

освітня програма:- організація перевезень і управління на транспорті (ОПУТ);

- комп'ютерні мережеві технології (КМТ);
- залізничні споруди та колійне господарство (ЗС);
- вагони та вагонне господарство (В);
- локомотиви та локомотивне господарство (Л).

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

Команда викладачів:

Донець Світлана Михайлівна, sv.donets04@gmail.com

Контакти: +38 (057) 730-10-43, e-mail: in_yaz@kart.edu.ua

Години прийому та консультацій: 14.00-15.00 (Понеділок, Середа, П'ятниця)

Web-site: <http://www.ukrsurt.com.ua/>

<http://kart.edu.ua/mat-po-fak-ua/mat-fac-upp-ua>

<http://www.ukrsurt.com.ua/>

Анотація курсу: створення теоретичної бази, необхідної для подальшого удосконалення фахової компетенції майбутніх перекладачів, зокрема навичок і умінь практичної перекладацької діяльності у галузі перекладу науково-технічної літератури українською та англійською мовами у таких видах перекладу як анотативний та реферативний, а також формуванні фахових знань спеціаліста, здатного працювати у науково-технічній та інформаційній галузях, зокрема у структурах, які забезпечують реалізацію даного виду діяльності; в умінні стискати текст, виділяючи основне у ньому, з використанням різних методів реферування та анотування. Зміст курсу передбачає систематичний виклад головних особливостей сучасної англійської реферативної літератури, а також поступове оволодіння способами врахування згаданих особливостей при перекладі українською та англійською мовами.

Основним завданням вивчення навчальної дисципліни «Практикум з іншомовного наукового спілкування» є ознайомити студентів із структурою анотацій та рефератів, особливостями їх стилю, методами та етапами опрацювання первинних засобів інформації та складанням вторинних документів, розвинути навички і вміння майбутніх перекладачів стискати текст, виділяючи основне у ньому з використанням різних методів реферування, розвинути навички і вміння письмового реферативного перекладу та письмового анотаційного перекладу у майбутніх перекладачів.

Мета курсу: формування компетенцій

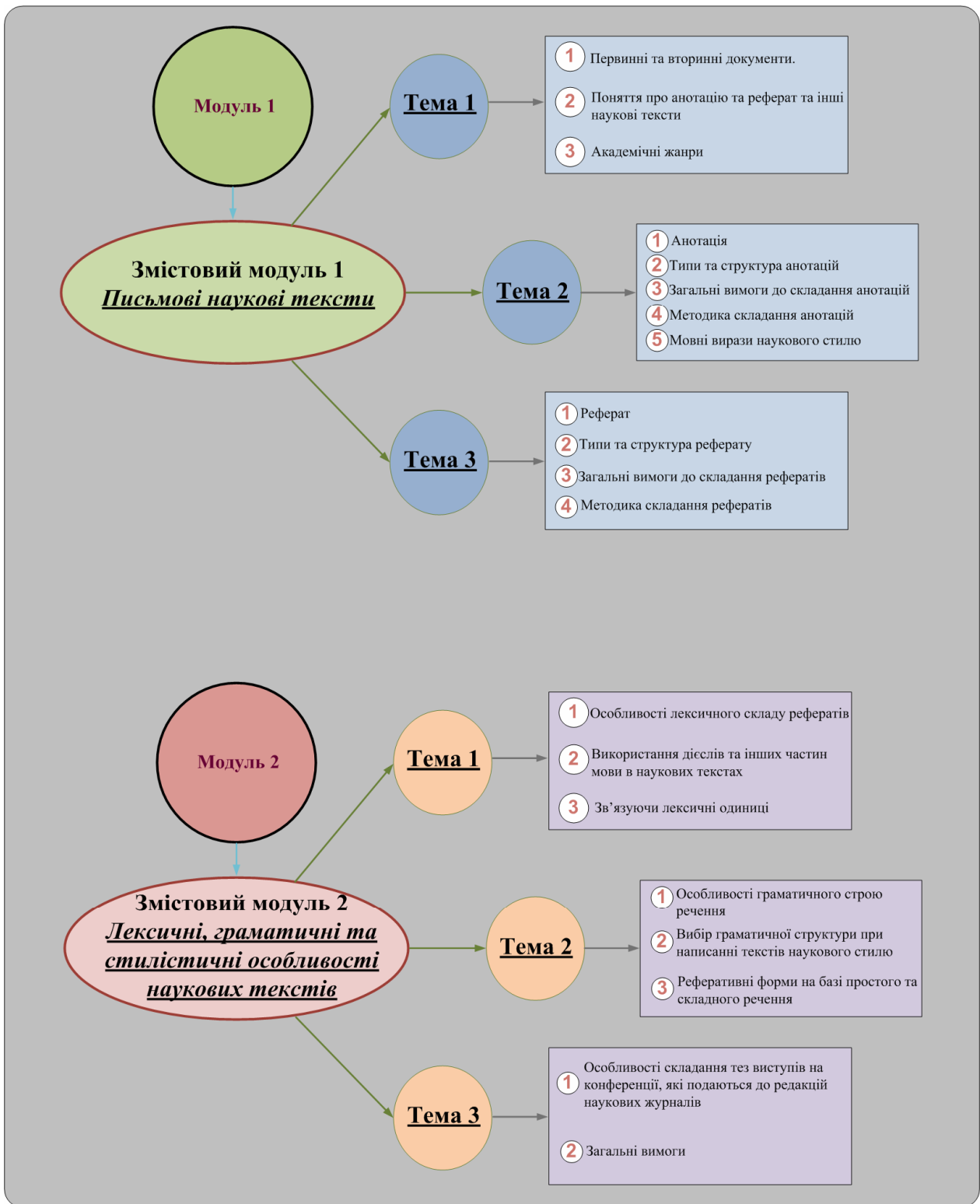
- 1. Ціннісно-сміслову компетентність** (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в науковому середовищі);
- 2. Загальнокультурну компетентність** (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англійських країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин);
- 3. Навчально-пізнавальну компетентність** (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою);

4. Інформаційну компетентність (розвиток вмінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності);

5. Комунікативну компетентність (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою);

6. Компетентність особистісного самовдосконалення (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 27 Транспорт	Цикл професійної підготовки	
Модулів – 2	Спеціальність 275.02 – Транспортні технології (на залізничному транспорті); 273 – Залізничний транспорт	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		6-й	
Загальна кількість годин – 90		Семестр	
		11	
Тижневих годин для денної форми навчання: <i>аудиторних – 4</i> <i>самостійної роботи студента – 2</i>	Другий рівень вищої освіти: (магістр)	Лекції	
		-	
		Практичні, семінарські	
		60	
		Лабораторні	
		-	
		Самостійна робота	
30			
Вид контролю: залік			



Тематично-календарний план

Тиждень 1	Знайомство з програмою. Первинні та вторинні документи. Поняття анотації та реферату. Інші письмові наукові тексти. Особливості стилю наукової літератури. Поняття жанру. Жанри наукової літератури
Тиждень 2	Анотації. Типи анотацій. Довідкові та рекомендаційні анотації. Вимоги щодо складання анотацій
Тиждень 3	Структура анотації. Складання ввідної, основної та заключної частин. Лексико-граматичні особливості анотацій
Тиждень 4	Анотації. Робота з науковими текстами та складання анотацій
Тиждень 5	Тези виступів на конференції. Мовні одиниці. Лексико-граматичні особливості
Тиждень 6	Тези виступів на конференції. Мовні одиниці. Лексико-граматичні особливості (продовження)
Тиждень 7	Тези виступів на конференції. Робота з науковими текстами та складання тез конференцій
Тиждень 8	Повторення пройденого матеріалу
	Модульний контроль №1
Тиждень 9	Реферати. Типи рефератів. Особливості процесу реферування
Тиждень 10	Вимоги щодо складання рефератів (продовження). Реферування (продовження)
Тиждень 11	Наукова стаття. Структура IMRAD. Лексико-граматичні особливості. Мовні кліше
Тиждень 12	Наукова стаття. Особливості використання пасивного стану та модальних одиниць
Тиждень 13	Лексичні та граматичні особливості наукового стилю. Вибір граматичних структур. Загальні принципи. Робота з текстами
Тиждень 14	Лексичні та граматичні особливості наукового стилю. Робота з текстами
Тиждень 15	Повторення пройденого матеріалу
	Модульний контроль №2

Рекомендована література

Основна:

1. Донець С.М., Ель Кассем О.В. Анутовання та реферування науково-технічних текстів, УкрДУЗТ, Харків, 2019.
2. Яхонтова Т.В. Основи англомовного наукового письма: навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців. Вид. 2-ге. Львів: ПАІС, 2003. 220 с.
3. Слепович В.С., Вашкевич О.И., Мась Г.К. Пособие по английскому академическому письму и говорению = Academic Writing and Speaking CoursePack / Под ред. Слеповича В.С. Минск: ТетраСистемс, 2012. 176с.
4. Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов). СПб ГУ ИТМО, 2008. 51 с.

5. Сорока М.Б. Національна система реферування української наукової літератури НАН України, Нац. б-ка України імені В.І. Вернадського. К.: НБУВ, 2002. 209 с.
6. Adrian Wallwork How to write a paper in English, 2010
7. Academic Writing for Graduate Students, 3rd Edition: Essential Skills and Tasks John M. Swales & Christine B. Feak, Michigan ELT, 2012

Допоміжна:

1. Егорова Е. К., Калинина С. И. Основы аннотирования и реферирования английского текста. Методические рекомендации для преподавателей и студентов.
2. Ильичёв Н.В., Горелова А.В., Бочкарёва Н.Ю. Аннотирование и реферирование Учебное пособие для слушателей дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Самара, 2003.

Інформаційні ресурси в Інтернеті:

1. <http://metod.kart.edu.ua/>
2. http://www.uz.gov.ua/about/general_information/entertainments/pktbit/
3. http://www.uz.gov.ua/press_center/up_to_date_topic/page-4/451889/
4. <http://uz-cargo.com/>
5. <http://www.tmssoft-ltd.com/ua/about/about.php>
6. International Railway Journal <http://www.railjournal.com/>
7. Railway Age <http://www.railwayage.com/>

Вимоги викладача: студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

Порядок оцінювання результатів навчання:

При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (5, 4, 3,) та шкали ECTS (A, B, C, D, E)

Визначення назви за державною шкалою(оцінка)	Визначення назви за шкалою ECTS	За 100 бальною шкалою	ECTS оцінка
ВІДМІННО – 5	Відмінно – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
ДОБРЕ – 4	Дуже добре – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B

	Добре – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
ЗАДОВІЛЬНО - 3	Задовільно - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
	Достатньо – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
НЕЗАДОВІЛЬНО - 2	Незадовільно – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
	Незадовільно - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

Команда викладачів:

Донець Світлана Михайлівна (<http://kart.edu.ua/kafedra-in-yaz-ua/kolektiv-kafedru-in-yaz-ua/3006-fio-ua-5>). Отримала ступінь к.філол.н. за спеціальністю 10.02.04 германські мови у 1990 р. Напрямки наукової діяльності: стилістика та лінгвістика тексту, імплікативний потенціал подібних засобів, концептуальна лінгвістика.

Очікувані результати

Студент наприкінці курсу має розширити свій світогляд в області використання іноземної мови в діловому середовищі. Навчитися використовувати одержані знання у професійній діяльності та оволодіти розмовними та письмовими навичками.

Прослуховування курсу та виконання всіх завдань, має розвинути у студента вміння до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності. Навчити студента роботі в команді, шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою.

Кодекс академічної доброчесності:

Порушення Кодексу академічної доброчесності Українського державного університету залізничного транспорту є серйозним порушенням, навіть якщо воно є ненавмисним. Кодекс доступний за посиланням: <http://kart.edu.ua/documentu-zvo-ua>. Зокрема, дотримання Кодексу академічної доброчесності УкрДУЗТ означає, що вся робота на іспитах та заліках має виконуватися індивідуально. Під час виконання самостійної роботи студенти можуть консультуватися з викладачами та з іншими студентами, але повинні самостійно розв'язувати завдання, керуючись власними знаннями, уміннями та навичками. Посилання на всі ресурси та джерела (наприклад, у звітах, самостійних роботах чи презентаціях) повинні бути чітко визначені та оформлені належним чином. У разі спільної роботи з іншими студентами над виконанням індивідуальних завдань, ви повинні зазначити ступінь їх

залученості до роботи.

Інтеграція студентів із обмеженими можливостями:

Вища освіта є провідним чинником підвищення соціального статусу, досягнення духовної, матеріальної незалежності і соціалізації молоді з обмеженими функціональними можливостями й відображає стан розвитку демократичних процесів і гуманізації суспільства.

Для інтеграції студентів із обмеженими можливостями в освітній процес Українського державного університету залізничного транспорту створена система дистанційного навчання на основі сучасних педагогічних, інформаційних, телекомунікаційних технологій. Доступ до матеріалів дистанційного навчання з цього курсу можна знайти за посиланням: <http://do.kart.edu.ua/>